

## ความสัมพันธ์ระหว่างความรู้ด้านไวยากรณ์ภาษาอังกฤษและความรู้ด้านคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีผลต่อความสามารถในการแปลบทความภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ภิบูรณ์ มาลากุล ณ อยุธยา<sup>1\*</sup> ภารดี ประพศิตกิจ<sup>2</sup> และ กานต์ชนก วรธนะสิน<sup>3</sup>

### บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างความรู้ความเข้าใจด้านไวยากรณ์กับความสามารถในการแปล ของนักศึกษาระดับปริญญาโท สาขาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 2) ศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างความรู้ความเข้าใจด้านคำศัพท์กับความสามารถในการแปล ของนักศึกษาระดับปริญญาโท สาขาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ และ 3) ศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างความรู้ด้านไวยากรณ์ร่วมกับคำศัพท์กับความสามารถในการแปล ของนักศึกษาระดับปริญญาโท สาขาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ กลุ่มตัวอย่างเป็นนักศึกษาระดับปริญญาโท สาขาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ประยุกต์ ปีการศึกษา 2558 จำนวน 10 คน โดยเลือกแบบเจาะจง เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยเป็นแบบทดสอบปรนัย จำนวน 2 ชุด และแบบทดสอบอัตนัย จำนวน 1 ชุด สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล คือ ค่าร้อยละ ค่าเฉลี่ย ค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐาน ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์แบบเพียร์สัน การวิเคราะห์การถดถอยอย่างง่าย และการวิเคราะห์การถดถอยแบบพหุคูณ ผลการวิจัยพบว่า 1) คะแนนความรู้ด้านไวยากรณ์มีความสัมพันธ์ทางบวกกับคะแนนความสามารถในการแปลมากกว่า โดยสามารถทำนายความสามารถในการแปลได้ร้อยละ 30.80 2) คะแนนความรู้ด้านคำศัพท์มีความสัมพันธ์ทางบวกกับคะแนนความสามารถในการแปล โดยสามารถทำนายความสามารถในการแปลได้ร้อยละ 24.70 และ 3) คะแนนความรู้ด้านไวยากรณ์ร่วมกับคะแนนความรู้ด้านคำศัพท์มีความสัมพันธ์ทางบวกกับความสามารถในการแปล โดยคะแนนความรู้ด้านไวยากรณ์และคะแนนความรู้ด้านคำศัพท์สามารถทำนายคะแนนความสามารถในการแปลได้ร้อยละ 29.10 จากผลการวิเคราะห์พบว่าคะแนนความรู้ด้านไวยากรณ์สามารถใช้ทำนายความสามารถในการแปลได้ดีกว่าการนำคะแนนความรู้ด้านคำศัพท์ไปใช้ทำนาย แต่เมื่อนำคะแนนทั้งสองมารวมทำนายคะแนนความสามารถในการแปลจะพบว่าทำนายได้ไม่แตกต่างกันมากนักเมื่อเทียบกับการนำคะแนนความรู้ด้านไวยากรณ์มาทำนายอย่างเดียว

**คำสำคัญ:** ความสัมพันธ์, ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ, คำศัพท์, การแปล

รับพิจารณา: 1 สิงหาคม 2560

แก้ไข: 21 ตุลาคม 2563

ตอบรับ: 5 พฤศจิกายน 2563

<sup>1</sup> นิสิตปริญญาโท สาขาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ประยุกต์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ

<sup>2</sup> ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สาขาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ประยุกต์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ

<sup>3</sup> อาจารย์ สาขาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ประยุกต์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ

\* ผู้นิพนธ์ประสานงาน โทร. +666 4261 1888 อีเมล: piboon\_malakul@hotmail.com



## Relationship Between Knowledge on English Grammar and Vocabulary and the Ability to Translate Texts

Piboon Malakul Na Ayudhya<sup>1\*</sup> Paradee Praphruetkij<sup>2</sup> and Karnchanoke Wattanasin<sup>3</sup>

### Abstract

The purpose of this research was to investigate 1) the relationship between the knowledge of grammatical structures and translation ability, 2) the relationship between the knowledge of vocabulary and translation ability, and 3) the relationship between the knowledge of grammatical structures and vocabulary, and the translation ability of Master of Arts students in the Program of Translation for Education and Business at King Mongkut's University of Technology North Bangkok. The samples, selected using purposive sampling, were ten students in the aforementioned program in the Faculty of Applied Arts, in academic year 2015. The research instruments were multiple-choice grammar, multiple-choice vocabulary, and written translation tests. The statistical analyses employed were frequency, percentage, mean, standard deviation, Pearson's correlation coefficient, and simple and multiple regression analyses. The results showed that 1) the students' knowledge of grammar had a positive relationship with their translation ability and could be used for the prediction of translation ability at 30.80 percent; 2) their knowledge of vocabulary had a positive relationship with translation ability and could be used for predicting their ability to translate at 24.70 percent; and 3) together, the students' knowledge of grammar and vocabulary had a positive relationship with their translation ability and could be used to predict their ability to translate English texts at 29.10 percent. It was found that the score for the students' knowledge of grammar was a more effective predictive score for their translation ability than their vocabulary score. However, there was only a slight difference between the ability to predict translation ability when using the students' knowledge of grammar score alone and when using the scores for both grammatical and vocabulary knowledge together.

**Keywords:** Relationship, English Grammar, Vocabulary, Translation

Received: August 1, 2017

Revised: October 21, 2020

Accepted: November 5, 2020

<sup>1</sup> Master Degree Student, Department of Languages, Faculty of Applied Arts, King Mongkut's University of Technology North Bangkok

<sup>2</sup> Assistant Professor, Department of Languages, Faculty of Applied Arts, King Mongkut's University of Technology North Bangkok

<sup>3</sup> Lecture, Department of Languages, Faculty of Applied Arts, King Mongkut's University of Technology North Bangkok

\* Corresponding Author Tel. +666 4261 1888 e-mail: piboon\_malakul@hotmail.com